

Assemblée constitutive

Gründungsversammlung

19 septembre 2013
Berne

Office fédéral des migrations, [Bundesamt für Migration](#)
14h – 16h

Présidence : Magaly Hanselmann et Miriam Reber

Procès-verbal : Anna Golisciano, [Übersetzung Miriam Reber](#)

Personnes présentes : Fanny Balmer* (VS), Geneviève Beaud Spang* (FR), Marie-Laure Béguin Mettraux* (NE), David Bourgoz* (GE), Laure Chiquet* (JU), Isabelle Chmetz (VD), Alexa Ferel* (BL), Anna Golisciano (coordinatrice CL), Franziska Greber* (ZH), Barbara Gysel (BFEG), Judith Hanhart* (BE), Magaly Hanselmann* (VD), Nils Kapferer (VD), Cornelia Kranich* (ZH), Susanna Mazzetta (GR), Miriam Reber* (SG), Miriam von Felten* (AG), Andrea Wechlin* (LU), Alexandra Zürcher (SZ).

Traduction des discussions [Übersetzung der Diskussion](#): Yvonne Pulver, Micheline Villebrun

*participant.e.s ayant le droit de vote au cours de cette séance (13 personnes).

*Anwesende mit Stimmrecht (13 Personen)

Cette assemblée constitutive a lieu après la rencontre nationale des services d'intervention qui s'est tenue le matin même dans les locaux de l'Office fédéral des migrations.

[Diese Gründungsversammlung findet statt in Anschluss an das nationale Treffen der Interventions-Koordinations- und Fachstellen sowie Interventionsprojekte gegen häusliche Gewalt in den Räumlichkeiten des Bundesamts für Migration](#)

1. Accueil / [Begrüssung](#)

Magaly Hanselmann et **Miriam Reber** souhaitent la bienvenue aux personnes présentes.
[Magaly Hanselmann und Miriam Reber heissen die anwesenden Personen willkommen.](#)

2. Rappel des étapes précédentes / [Was bisher geschah](#)

Miriam Reber rappelle que l'objectif de cette séance est de finaliser la réflexion, débutée en 2011, autour de la constitution d'une Conférence nationale contre les violences domestiques.

[Miriam Reber erinnert daran, dass das Ziel dieser Sitzung ist, die Gründung der nationalen Konferenz abzuschliessen, die seit 2011 im Gespräch ist.](#)

Tout au long de ce processus, l'objectif était clair. La volonté des membres de la KIFS et de la CL était celle de pouvoir parler d'une seule voix dans les consultations, auditions et autres projets nationaux concernant la violence domestique.

Während des ganzen Prozesses war dieses Ziel klar: Der Wille der Mitglieder von KIFS und der CL ist, eine gemeinsame Stimme zu haben in Vernehmlassungen, Hearings und anderen nationalen Projekten, welche die häusliche Gewalt betreffen.

3. Statuts de la CSVD / Statuten SKHG

Ces derniers mois, plusieurs versions des statuts ont circulé. De nombreux va et vient entre la CL et la KIFS ont été nécessaires pour permettre aux deux conférences régionales de se prononcer par rapport à ces statuts. Au cours de la séance d'aujourd'hui, il est nécessaire de clarifier certains points de divergences entre la KIFS et la CL et de s'assurer que les versions en français et allemand soient similaires.

In den letzten Monaten sind verschiedene Versionen der Statuten herum gesendet worden. Verschiedene Hin- und her's zwischen der KIFS und der CL waren nötig, um den beiden Regionalkonferenzen die Möglichkeit zur Stellungnahme zu geben. Im Laufe der heutigen Sitzung wird es notwendig sein, verschiedene Punkte zu klären, die in den beiden Varianten der KIFS und CL verschieden sind, um eine Version zu erhalten, die in beiden Sprachen gleich ist.

Il est décidé de parcourir articles par articles le projet de statuts de la CSVD, dans la version CL (annexe A) et KIFS (annexe B). Ce n'est que lorsque les statuts définitifs seront adoptés que tous les cantons pourront se prononcer sur la constitution de la CSVD et sur leur adhésion.

Es wird entschieden, Artikel um Artikel durchzugehen und zu vereinheitlichen damit die definitiven Statuten von allen Kantonen eingesehen werden können, damit sie ihre Entscheidung zum Beitritt treffen können.

Art. 1

La CL propose de définir le siège à chaque renouvellement de présidence, alors que la KIFS préfère plutôt un siège fixe à Berne.

Die CL schlägt vor, den Sitz des Vereins zu wechseln, wenn die Präsident/-innen wechseln, während die KIFS einen festen Sitz in Bern vorschlägt.

Le choix d'un siège permanent faciliterait le fonctionnement de la CSVD, mais fixer le siège en fonction de la Présidence permettrait d'avoir une adresse postale correspondant au siège. Ce dernier point n'est toutefois pas requis au niveau juridique.

Die Wahl eines fixen Vereinssitzes vereinfacht das Funktionieren der SKHG, aber den Sitz mit dem Wohnort des Präsidiums zu verbinden ermöglicht eine Adresse, die mit dem Vereinssitz übereinstimmt. Dies ist jedoch aus juristischer Sicht nicht notwendig.

Vote concernant le siège de la CSVD :

- 10 voix en faveur d'un siège permanent à Berne
- 0 voix contre un siège permanent à Berne
- 3 abstentions

Abstimmung betreffend Sitz der SKHG :

- 10 Stimmen sind für einen permanenten Sitz in Bern
- 0 Stimmen sind gegen einen permanenten Sitz in Bern
- 3 Enthaltungen

La décision est prise de fixer le siège de la CSVD à Berne.

Die Entscheidung ist, den Sitz der SKHG in Bern zu fixieren.

Version finale de l'article 1 proposée pour le vote :
Definitive Fassung des Art. 1, der zur Abstimmung vorliegt:

NOM, FORME JURIDIQUE ET SIÈGE

La Conférence suisse contre la Violence domestique (ci-après CSVD) est constituée, pour une durée indéterminée, en une association sans but lucratif régie par les présents statuts et, subsidiairement, par les articles 60ss du Code civil suisse.

La CSVD est politiquement et religieusement neutre.

Le siège de l'association se trouve à Berne.

NAME, JURISTISCHE FORM UND SITZ

Die Schweizer Konferenz gegen Häusliche Gewalt SKHG wird auf unbestimmte Zeit als gemeinnütziger Verein, der durch die vorliegenden Statuten und ergänzend durch Art. 60ff ZGB geregelt wird, gegründet.

Die SKHG ist politisch und konfessionell neutral.

Der Sitz des Vereins in Bern.

L'article 1 est adopté à l'unanimité.

[Einstimmige Annahme von Artikel 1](#)

Art. 2

Aucun changement n'est proposé dans les versions KIFS et CL.

[Es wird keine Veränderung beantragt der bisherigen Versionen der KIFS und der CL](#)

Version finale de l'article 2 proposée pour le vote :
Definitive Fassung des Art. 2, der zur Abstimmung vorliegt:

BUTS

En vue d'améliorer la lutte contre la violence domestique dans les différents cantons suisses, la CSVD a notamment pour buts :

- de favoriser la collaboration intercantonale en matière de lutte contre la violence domestique,
- de renforcer la visibilité de la problématique de la violence domestique,
- de représenter au niveau national les services de lutte contre la violence domestique de manière coordonnée,
- de participer à des procédures de consultation et d'audition au niveau fédéral de manière coordonnée,
- de porter le thème de la violence domestique au niveau national et international.

ZWECK

Um die Bekämpfung häuslicher Gewalt in den verschiedenen Kantonen der Schweiz zu verbessern, verfolgt die SKHG insbesondere folgende Ziele:

- Förderung der interkantonalen Zusammenarbeit zur Bekämpfung der häuslichen Gewalt
- Erhöhung der Sichtbarkeit der Problematik der häuslichen Gewalt
- koordinierte Vertretung der kantonalen Interventions- und Fachstellen gegen häusliche Gewalt auf nationaler Ebene
- Interkantonal koordinierte Teilnahme an Vernehmlassungs- und Anhörungsverfahren auf nationaler Ebene
- Positionierung des Themas häusliche Gewalt auf nationaler und internationaler Ebene

L'article 2 est adopté à l'unanimité.

[Einstimmige Annahme von Artikel 2](#)

Art. 3

Comme il est d'usage dans les autres Conférences nationales, la CL propose que chaque canton délègue un seul membre à la CSVD. Ceci a pour avantage notamment de préciser la responsabilité concernant les votes ou le paiement des cotisations par exemple. Pour la KIFS, ce qui est important c'est que plusieurs personnes puissent participer à la CSVD, même si un seul service est désigné comme membre. La CL est d'accord avec cette proposition.

Wie es bei anderen nationalen Konferenzen üblich ist, schlägt die CL vor, dass jeder Kanton ein einziges Mitglied für die SKHG delegiert. Das hat den Vorteil, dass die Verantwortlichkeit z.B. für Abstimmungen und die Bezahlung des Beitrags klar ist. Für die KIFS ist es wichtig, dass auch mehrere Personen in der SKHG Mitglied sein können, auch wenn nur eine Fachstelle Mitglied wird. Die CL ist einverstanden mit diesem Vorschlag.

De plus il est précisé que tous les cantons peuvent être membres de la CSVD, y compris les cantons non-KIFS. **Barbara Gysel** ajoute que le BFEG souhaite vivement que tous les cantons adhèrent à la CSVD. Zusätzlich muss präzisiert werden, dass auch Nicht-KIFS-Kantone Mitglied werden können in der SKHG. Barbara Gysel merkt an, dass das EBG den Wunsch hat, dass alle Kantone vertreten sein können.

Un autre point de divergence nécessite une clarification pour cet article. La CL souhaite que le service membre de la CSVD soit officiellement désigné par son canton. **Alexa Ferel** et **Miriam Reber** soulignent toutefois que dans certains cantons, lorsqu'un service est officiellement délégué, cela signifierait qu'une décision du Conseil exécutif cantonal est nécessaire avant chaque vote ou prise de décision par le membre de la CSVD en question. Cela est trop lourd et permet peu de marge de manœuvre. Lors de consultations, par exemple, le service en charge de la thématique de la violence domestique ne défend pas toujours la position qui est adoptée dans la réponse officielle du Canton. Il est nécessaire que le service puisse défendre sa propre position au sein de la CSVD. Pour **Judith Hanhart**, la proposition de la CL est plutôt un engagement politique, alors que la position de la KIFS est un engagement de spécialiste de la thématique. Pour **Magaly Hanselmann**, ces deux positions ne sont pas forcément incompatibles.

Ein weiterer divergierender Punkt braucht eine Klärung in diesem Artikel. Die CL wünscht, dass die Fachstelle, die Mitglied in der SKHG ist, offiziell durch den Kanton bestimmt wird. Alexa Ferel und Miriam Reber merken dazu an, dass, wenn das so ist, die Regierung jeweils Entscheidungen absegnen muss. Das würde Entscheidungen sehr erschweren. Zum Beispiel bei Vernehmlassungen ist es so, dass die Vernehmlassung der Konferenz nicht immer derjenigen des Kantons entspricht. Es ist wichtig, dass die Fachstelle ihre eigene Haltung in der SKHG vertreten kann. Judith Hanhart merkt an, dass der Vorschlag der CL einem politischen Engagement entspricht und der Vorschlag der KIFS ein Engagement der spezialisierten Fachstellen. Für Magaly Hanselmann sind die beiden Positionen nicht unbedingt miteinander unverträglich.

Il est proposé d'adapter la version de la CL ainsi : la mention « délégué par le canton » est supprimée et la précision suivante est faite « le service, bureau ou programme *cantonal* d'intervention contre la violence domestique ».

Ein Vorschlag ist, die Version der CL zu übernehmen, dabei aber den Begriff "delegiert vom Kanton" durch "kantonal" zu ersetzen.

La formulation du 3^{ème} paragraphe n'est pas claire. La version suivante est proposée dans la version française « Toute nouvelle demande d'adhésion est formulée par écrit au comité, lequel l'adresse pour examen à l'Assemblée générale » et dans la version allemande « Die Mitgliedschaft kann schriftlich beim Vorstand beantragt werden »

Die Formulierung des dritten Abschnittes ist nicht klar. Die folgende Version wird in der französischen Fassung vorgeschlagen: « Toute nouvelle demande d'adhésion est formulée par écrit au comité, lequel l'adresse pour examen à l'Assemblée générale » und in der deutschen Fassung: « Die Mitgliedschaft kann schriftlich beim Vorstand beantragt werden »

Version finale de l'article 3 proposée pour le vote :
Definitive Fassung des Art. 3, der zur Abstimmung vorliegt:

MEMBRES

Peut devenir membre permanent de la CSVD le service, bureau ou programme cantonal d'intervention contre la violence domestique.

Les cantons qui ne disposent pas d'un service, bureau ou programme d'intervention peuvent déléguer une personne qui se charge de la coordination des travaux de lutte contre la violence domestique.

Toute nouvelle demande d'adhésion est formulée par écrit au comité, lequel l'adresse après examen à l'Assemblée générale.

MITGLIEDER

Mitglied kann die kantonale Interventions-, Koordinations-, Fachstelle oder das kantonale Interventionsprojekt gegen häusliche Gewalt werden.

Kantone ohne eine solche Stelle können eine zuständige Person bezeichnen, die mit der Koordination der Arbeiten zur Bekämpfung der häuslichen Gewalt beauftragt ist und die Mitglied werden kann.

Die Mitgliedschaft kann schriftlich beim Vorstand beantragt werden. Dieser leitet ihn nach Überprüfung an die Mitgliederversammlung weiter.

L'article 3 est adopté à l'unanimité.
[Einstimmige Annahme von Artikel 3](#)

Art. 4

Version finale de l'article 4 proposée pour le vote :
Definitive Fassung des Art. 4, der zur Abstimmung vorliegt:

PRISES DE DÉCISIONS

Chaque canton dispose d'une voix.

Toutes les décisions sont adoptées à la majorité des deux tiers des cantons présents.

Les deux conférences régionales, la Conférence latine (CL) et la Conférence der Interventionsstellen, - Projekte und Fachstellen gegen häusliche Gewalt der deutschen Schweiz (KIFS), disposent d'un droit de veto si elles sont en désaccord avec la majorité.

BESCHLUSSFASSUNG

Jeder Kanton verfügt über eine Stimme.

Entscheidungen werden durch eine 2/3 Mehrheit der anwesenden Stimmberechtigten gefällt.

Die beiden Regionalkonferenzen, die Conférence Latine (CL) und die Konferenz der Interventionsstellen, - Projekte und Fachstellen gegen häusliche Gewalt der deutschen Schweiz (KIFS) verfügen je über ein Vetorecht, sollten sie mit dem Mehrheitsbeschluss nicht einverstanden sein.

L'article 4 est adopté à l'unanimité.
[Einstimmige Annahme von Artikel 4](#)

Art. 5

Aucun changement n'est proposé dans les versions KIFS et CL.
Keine Änderungen werden vorgeschlagen.

Version finale de l'article 5 proposée pour le vote :
Definitive Fassung des Art. 5, der zur Abstimmung vorliegt:

ORGANES

L'association est composée des organes suivants :

- Assemblée générale,
- Présidence,
- Comité,
- Organe de vérification des comptes.

ORGANE

Die Organe des Vereins sind:

- Die Mitgliederversammlung
- Das Präsidium
- Der Vorstand
- Die Revisionsstelle

L'article 5 est adopté à l'unanimité.

Einstimmige Annahme von Artikel 5

Art. 6

En ce qui concerne les compétences de l'Assemblée générale, la proposition d'ajout suivante est faite par **Magaly Hanselmann**. « Accepter le rapport d'activité du Comité ». Elle signale également que le terme « congédier » devrait être remplacé par « exclure » dans la version française et que l'expression « se charge : » devrait plutôt être « est compétente pour : ». La KIFS souhaite supprimer la compétence « fixer la contribution des membres ». Par ailleurs, le second paragraphe « Elle peut se réunir en session extraordinaire chaque fois que nécessaire à la demande de la Présidence ou d'un tiers des membres » est déplacé tout à la fin de l'article.

Was die Kompetenzen der Mitgliederversammlung betrifft, macht Magaly Hanselmann folgenden Vorschlag zusätzlich: «Abnahme des Jahresberichts des Vorstands». Sie meint auch, dass das Wort «congédier» in der französischen Fassung durch «exclure» ersetzt werden sollte und dass der Ausdruck: «se charge:» eher heissen müsste «est compétente pour:» Die KIFS möchte die Kompetenz, «den Jahresbeitrag festzulegen» weglassen. Und der letzte Satz, «Elle peut se réunir en session extraordinaire chaque fois que nécessaire à la demande de la Présidence ou d'un tiers des membres» der in der deutschen Fassung nicht mehr drin war, soll an das Ende des Artikels gestellt werden.

Aucune opposition n'est formulée contre ces propositions.

Niemand hat etwas gegen diese Vorschläge.

La KIFS avait proposé l'ajout suivant dans la liste des compétences de l'AG « Erledigung des vom Vorstands vorgelegten Sachgeschäfte ». Il y a un doute sur la traduction, la version allemande n'étant pas non plus claire. Les personnes présentes se mettent d'accord sur la formulation suivante « traiter et décider des questions importantes soumises par le Comité ».

Die KIFS hatte vorgeschlagen, noch einen Zusatz bei den Kompetenzen einzufügen: «Erledigung des vom Vorstands vorgelegten Sachgeschäfte». Es gibt Zweifel bei der Übersetzung und die deutsche Version war nicht sehr klar formuliert. Die Anwesenden Personen waren mit folgender Formulierung einverstanden: «Behandlung und Beschlussfassung der vom Vorstand vorgelegten Sachgeschäfte».

Version finale de l'article 6 proposée pour le vote :
Definitive Fassung des Art. 6, der zur Abstimmung vorliegt:

L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE

L'Assemblée générale se réunit une fois par an.

L'Assemblée générale est compétente pour:

- élire la Présidence, le Comité et l'Organe de vérification des comptes,
- traiter et décider des questions importantes soumises par le Comité,
- accepter le rapport d'activité du Comité,
- approuver les comptes annuels et le budget,
- adopter et modifier les statuts,
- admettre et exclure les membres.

Elle peut se réunir en session extraordinaire chaque fois que nécessaire à la demande de la Présidence ou d'un tiers des membres.

MITGLIEDERVERSAMMLUNG

Die Mitgliederversammlung findet einmal pro Jahr statt. Sie behandelt folgende Geschäfte:

- Wahl des Präsidiums, des Vorstandes und der Revisionsstelle
- Behandlung und Beschlussfassung der vom Vorstand vorgelegten Sachgeschäfte
- Genehmigung des Jahresberichts des Vorstandes
- Abnahme der Jahresrechnung und des Budgets
- Erlass von Statuten und deren Revision
- Aufnahme und Verabschiedung von Mitgliedern

Ausserordentliche Sitzungen können nach Bedarf auf Antrag des Präsidiums oder eines Drittels der Mitglieder einberufen werden.

L'article 6 est adopté à l'unanimité.

[Einstimmige Annahme von Artikel 6](#)

Art. 7

Afin de simplifier les procédures, il est proposé que les membres du Comité, soient élus, comme pour la Présidence, tous les deux ans. Dans la version allemande, il est précisé que la composition du Comité représente de manière équilibrée (ausgewogen) les conférences régionales.

[Um das Vorgehen zu vereinfachen wird vorgeschlagen, die Mitglieder des Vorstands und des Präsidiums alle zwei Jahre zu wählen. In der deutschen Version wird das Wort «ausgewogen» hinzugefügt.](#)

Nils Kapferer attire l'attention sur l'ordre des activités du Comité dans le 2^{ème} paragraphe qui n'est pas identique dans les deux versions. Le choix est fait d'adapter la version française à la version allemande.

Il est proposé d'ajouter à la fin du 2^{ème} paragraphe « ...formule des prises de position au nom de la CSVD, *en principe après consultation des membres* ».

[Nils Kapferer macht darauf aufmerksam, dass die Aktivitäten des Vorstands im zweiten Paragraphen nicht identisch ist in den beiden Versionen. Es muss entschieden werden, welche Variante nun übernommen wird. Es wird vorgeschlagen, am Ende des zweiten Abschnittes hinzuzufügen: «Der Vorstand verfasst Stellungnahmen und Vernehmlassungen in der Regel nach Rücksprache mit der Konferenz».](#)

Pour correspondre au mieux à la version allemande, le 3^{ème} paragraphe de la version française est adapté ainsi « il informe la CSVD *aussitôt que possible* sur le contenu des avis formulés ».

[Um so nahe wie möglich an die deutsche Version zu kommen, wird im dritten Abschnitt der französischen Version «il informe la CSVD aussitôt que possible sur le contenu des avis formulés» übernommen.](#)

Version finale de l'article 7 proposée pour le vote :
Definitive Fassung des Art. 7, der zur Abstimmung vorliegt:

LE COMITÉ

Le Comité est composé de trois à cinq membres représentant les conférences régionales de manière équilibrée par :

- La Présidence (une personne déléguée de la KIFS et une de la CL).
- Les autres membres du Comité sont élus tous les deux ans par l'Assemblée générale.

Le Comité se réunit aussi souvent que nécessaire (au moins une fois par année) afin de préparer l'Assemblée générale ordinaire et se charge de gérer les affaires en cours. Il émet également des avis dans le cadre de procédures de consultation et formule des prises de position au nom de la CSVD, en principe après consultation des membres.

Pour les questions de fond, qui relèvent de la compétence de la CSVD, le Comité ne peut agir seul que si les délais à respecter excluent la consultation de la Conférence plénière, dans ce cas, il informe la CSVD aussitôt que possible sur le contenu des avis formulés. Les prises de position du Comité ne revêtent pas de caractère obligatoire pour les cantons.

L'article 7 est adopté à l'unanimité.

[Einstimmige Annahme von Artikel 7](#)

Art. 8

Magaly Hanselmann précise que pour uniformiser les deux versions, il convient d'ajouter en français « information *ciblées* » au premier paragraphe.

Magaly Hanselmann präzisiert, dass es im ersten Abschnitt der französischen Version «information *ciblées*» braucht für eine Angleichung der beiden Versionen.

Version finale de l'article 8 proposée pour le vote :
Definitive Fassung des Art. 8, der zur Abstimmung vorliegt:

LA PRÉSIDENTE

La Co-présidence est assurée par les deux délégué•e•s de la CL et la KIFS, qui représentent ensemble la CSVD à l'égard de tiers. La Présidence demande pour ce faire des informations ciblées aux conférences régionales (KIFS et CL).

Les co-président•e•s sont élu•e•s pour une période de deux ans, prolongeable une fois.

L'article 8 est adopté à l'unanimité.

[Einstimmige Annahme von Artikel 8](#)

VORSTAND

Der Vorstand setzt sich aus drei bis fünf Mitgliedern zusammen und repräsentiert die Regionalkonferenzen ausgewogen.

- Das Präsidium (je eine delegierte Person der CL und der KIFS)
- Die anderen Mitglieder werden durch die Mitgliederversammlung alle zwei Jahre gewählt.

Der Vorstand trifft sich so oft wie notwendig, mindestens einmal jährlich, um die Mitgliederversammlung vorzubereiten und führt die laufenden Geschäfte. Der Vorstand verfasst Stellungnahmen und Vernehmlassungen in der Regel nach Rücksprache mit den Mitgliedern.

In grundsätzlichen Fragen, für deren Beurteilung die SKHG zuständig ist, kann der Vorstand nur tätig werden, wenn die zeitliche Dringlichkeit einen Entscheid der Gesamtkonferenz ausschliesst; er orientiert die Konferenz so bald wie möglich über den Inhalt solcher Meinungsäusserungen. Die Stellungnahmen des Vorstandes sind für die Kantone nicht verbindlich.

Art. 9

La proposition est faite d'élire l'Organe de contrôle tous les deux ans et d'ajouter la phrase suivante « L'organe de contrôle est élu pour une période de deux ans. ».

Es wird vorgeschlagen, das Kontrollorgan alle zwei Jahre zu wählen und zu formulieren: «Die Revisionsstelle ist für einen Zeitraum von zwei Jahren gewählt.»

Cette modification est mise au vote.

Über diese Anpassung wird abgestimmt

- 5 voix contre la modification de l'article / 5 Stimmen sind gegen die Anpassung
- 6 voix pour la modification de l'article / 6 Stimmen sind für die Anpassung
- 2 abstentions / 2 Enthaltungen

L'article est modifié selon la proposition.

Der Artikel wird wie vorgeschlagen angepasst.

Version finale de l'article 9 proposée pour le vote :

Definitive Fassung des Art. 9, der zur Abstimmung vorliegt:

ORGANE DE CONTRÔLE

Les fonctions de l'Organe de contrôle sont exercées par un membre de la CSVD qui ne fait pas partie du Comité ou par un organisme de contrôle externe.

L'Organe de contrôle est élu pour une période de deux ans.

REVISIONSSTELLE

Die Revisionsstelle besteht aus einem Mitglied der Konferenz, welches dem Vorstand nicht angehört oder aus einer externen Kontrolle für die Dauer von zwei Jahren.

Die Revisionsstelle ist für die Dauer von zwei Jahren gewählt.

L'article 9 est adopté à l'unanimité.

Einstimmige Annahme von Artikel 9

Art. 10

La KIFS souhaite ajouter la mention suivante « La CSVD peut décider de confier certains dossiers à un ou plusieurs membres ».

Die KIFS schlägt vor, folgenden Satz zum Artikel 10 hinzuzufügen: «Die SKHG kann die Verantwortung für bestimmte Geschäfte einem oder mehreren Mitgliedern übertragen.»

Aucune opposition n'est formulée contre cette proposition.

Niemand ist gegen diesen Vorschlag.

Version finale de l'article 10 proposée pour le vote :

Definitive Fassung des Art. 10, der zur Abstimmung vorliegt:

REPRÉSENTATION

La CSVD peut décider de confier certains dossiers à un ou plusieurs membres.

Le comité peut décider de se faire représenter par un ou plusieurs membres lors de séances ou dans des groupes de travail.

VERTRETUNG

Die SKHG kann die Verantwortung für bestimmte Geschäfte einem oder mehreren Mitgliedern übertragen.

Der Vorstand kann entscheiden, sich durch ein oder mehrere Mitglieder in Sitzungen oder Arbeitsgruppen vertreten zu lassen.

L'article 10 est adopté à l'unanimité.

Einstimmige Annahme von Artikel 10.

Art. 11

La version allemande présente l'intitulé suivant pour l'article 11 « Beiträge und Finanzierung », alors que l'intitulé de la version française est « Cotisations ». **Cornelia Kranich** propose de faire deux articles pour chacun des points.

Die deutsche Version hat einen anderen Titel als die französische Version bei Artikel 11: «Beiträge und Finanzierung» und im französischen: «Beiträge». Connie Kranich schlägt vor, daraus zwei Artikel zu machen.

Cette proposition est mise au vote :

Über diesen Vorschlag wird abgestimmt:

- 11 voix pour garder un seul article / 11 Stimmen für das Beibehalten eines Artikels
- 2 voix pour créer deux articles / 2 Stimmen für die Formulierung von zwei Artikeln
- 0 abstentions / 0 Enthaltungen

Afin de faire correspondre les versions allemande et française, l'intitulé de l'article 11 est modifié dans la version française ainsi « Cotisations et financement ».

Die Französische Fassung erhält daher auch den Titel: « Cotisations et financement ».

En ce qui concerne le montant des cotisations annuelles, la CL propose Fr. 200.- alors que la KIFS propose Fr. 300.-.

Auch bei der Höhe des Betrags gibt es einen Unterschied, die KIFS ist für Fr. 300.-, die CL für Fr. 200.-/Jahr

Le montant des cotisations est mis au vote :

Über die Höhe des Beitrags wird abgestimmt

- 12 voix pour une cotisation annuelle de Fr. 200.- / 12 Stimmen für Fr. 200.- jährlich
- 1 voix pour une cotisation annuelle de Fr. 300.- / 1 Stimme für Fr. 300.- jährlich
- 0 abstentions / 0 Enthaltungen

La cotisation annuelle est fixée à Fr. 200.-.

Der Jahresbeitrag wird auf Fr. 200.- fixiert.

La KIFS souhaite ajouter une information concernant les sources de financement et la responsabilité financière en cas de dettes.

Die KIFS schlägt vor, eine Information bezüglich den finanziellen Quellen hinzuzufügen und die Verantwortung im Falle von Schulden.

Aucune opposition n'est formulée contre cette proposition.

Niemand spricht sich dagegen aus.

Version finale de l'article 11 proposée pour le vote :
Definitive Fassung des Art. 11, der zur Abstimmung vorliegt:

COTISATIONS ET FINANCEMENT

Le montant de la cotisation est de CHF 200.- par année.

En plus des cotisations annuelles, le financement de l'Association se fait par des contributions volontaires des membres, ainsi que par le soutien de la part de tiers.

L'Association est seule responsable de ses dettes. Toute responsabilité ou obligation de ses membres est exclue.

BEITRÄGE UND FINANZIERUNG

Der Jahresbeitrag beträgt CHF 200.--.

Die Finanzierung des Vereins erfolgt nebst den Mitgliederbeiträgen durch freiwillige Beiträge der Mitglieder und durch Zuwendungen Dritter.

Für die Verbindlichkeiten des Vereins haftet ausschliesslich das Vereinsvermögen. Jede persönliche Haftung oder Nachschusspflicht der Mitglieder ist ausgeschlossen.

L'article 11 est adopté à l'unanimité.

[Einstimmige Annahme von Artikel 11](#)

Le terme « ratifiés » est remplacé par « adoptés » dans la version française.

[Der Terminus «ratifiés» wird ersetzt durch «adoptés» in der französischen Fassung.](#)

Laure Chiquet souhaite qu'il soit précisé que le Code Civil Suisse s'applique pour tout ce qui n'est pas réglé par ces statuts.

[Laure Chiquet schlägt vor, dass präzisiert wird, dass das Zivilgesetzbuch alles regelt, was nicht in den Statuten geregelt wird.](#)

4. Décisions / Entscheidungen

La création de la Conférence Suisse contre la violence domestique, dont les statuts ont été adoptés précédemment, est mise au vote.

Die Gründung der Schweizerischen Konferenz gegen häusliche Gewalt wird gegründet und die Statuten genehmigt.

La création CSVD est votée à l'unanimité.

[Einstimmige Gründung der SKHG mit den bereinigten Statuten.](#)

Les cantons membres de la CL et de la KIFS sont automatiquement membres de la CSVD. Les autres cantons qui souhaitent devenir membres de la CSVD peuvent suivre la procédure prévue par la statuts.

[Die Kantone, die Mitglieder der CL und der KIFS sind, sind automatisch Mitglieder der SKHG. Die anderen Kantone, die Mitglieder werden wollen, beantragen die Mitgliedschaft nach dem Prozess der Statuten.](#)

5. Elections / Wahlen

Co-présidence / Co-Präsidentinnen

La CL propose d'élire Magaly Hanselmann, actuelle présidente de la CL, à la Co-présidence de la CSVD.

[Die CL schlägt Magaly Hanselmann zur Wahl vor, die aktuelle Präsidentin der CL als Co-Präsidentin der SKHG.](#)

La KIFS propose d'élire Miriam Reber à la Co-présidence de la CSVD. Elle est actuellement coordinatrice de la KIFS, mais quittera cette fonction à la fin de l'année.

Die KIFS schlägt Miriam Reber zur Wahl als Co-Präsidentin vor. Sie ist zurzeit Koordinatorin der KIFS, wird aber dieses Amt Ende Jahr beenden.

Miriam Reber et Magaly Hanselmann sont élues à la Co-présidence de la CSVD par acclamation.
Miriam Reber und Magaly Hanselmann werden durch Applaus als Co-Präsidentinnen der SKHG gewählt.

Comité / Vorstand

Franziska Greber propose que les membres du Comité ne proviennent pas tous du même type de service.

Franziska Greber schlägt vor, dass die Mitglieder des Vorstands nicht alle einem gleichen Typ Fachstelle angehören.

Alexa Ferel et **David Bourgoz** présentent leur candidature au Comité de la CSVD. Cela permettrait de respecter l'équilibre requis par les statuts.

Alexa Ferel und David Bourgoz stellen sich zur Wahl für den Vorstand der SKHG. Das ermöglicht die gleichmässige Verteilung der Vorstandsmitglieder gemäss Statuten.

Alexa Ferel et David Bourgoz sont élu·e·s au Comité de la CSVD par acclamation.

Alexa Ferel und David Bourgoz werden durch Applaus in den Vorstand der SKHG gewählt.

Organe de révision / Revisionsstelle

Aucun.e participant.e ne se présente pour cette fonction. L'Assemblée générale mandate le Comité pour nommer un Organe de révision.

Kein/-e Teilnehmer/-in stellt sich zur Wahl für diese Funktion. Die Gründungsversammlung beauftragt den Vorstand, die Revisionsstelle zu bezeichnen.

6. Divers / Diverses

Franziska Greber demande que la facture pour la cotisation annuelle soit envoyée au plus vite afin que cela puisse être mis au budget dans les différents cantons. **Miriam Reber** précise qu'il sera avant nécessaire d'ouvrir un compte postal et que cela peut prendre un peu de temps.

Franziska Greber fragt an, ob die Rechnung für den Jahresbeitrag bald verschickt werden kann, denn er muss ja budgetiert werden in den Kantonen. Miriam Reber fügt an, dass zuerst ein Konto eröffnet werden muss und dass dies noch Zeit benötigt.

La séance est levée à 15h45.

Schluss der Sitzung um 15:45 Uhr

Bern, 19. September 2013



Magaly Hanselmann
Co-présidente CSVD
Déléguée à l'égalité et cheffe du
Bureau de l'égalité entre les femmes
et les hommes (BEFH)
du canton de Vaud



Miriam Reber
Co-Präsidentin SKHG
Leiterin Koordinationsstelle
häusliche Gewalt
des Kantons St.Gallen